

中文

特色词分类精选 英译

闫海涛 编

5000条

随着社会的发展，汉语新词不断涌现，翻译时颇费思量；而且这类词语多散见于各类资料中，通常在词典上难以查到。

本书从各种英文报刊、书籍等资料中收集了5000余条中文特色词、惯用语和外来语等，配以英文译法，供广大翻译、涉外工作者和英语爱好者参考。既可为读者节约大量的查找时间，也可为读者在翻译同类词汇时提供思路。

上海科学技术出版社

中文特色词分类精选

英译 5000 条

闫海涛 编

上海科学技术出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

中文特色词分类精选英译 5000 条 / 闫海涛编.
—上海: 上海科学技术出版社, 2004.9
ISBN 7-5323-7382-7

I . 中... II . 闫... III . 汉语—社会习惯语—
汉、英 IV . H136.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 124805 号

世 纪 出 版 集 团
上海科学技术出版社 出版发行

(上海瑞金二路 450 号 邮政编码 200020)

新华书店上海发行所经销

常熟市文化印刷有限公司印刷

开本 787×1092 1/48 印张 5

字数 230 000

2004 年 9 月第 1 版

2004 年 9 月第 1 次印刷

印数 1 - 5 200

定价: 11.00 元

本书如有缺页、错装或坏损等严重质量问题,
请向承印厂联系调换

前 言

随着社会发展，汉语新词、新语不断涌现，翻译时颇费思量，而且这类词语多散见于各类资料中，通常在词典上难以查到，因此要找到恰当的英文译法，并非易事。

本书从各种英文报刊、书籍、学习资料和研究报告中查找和收集出 5000 余条中文特色词、新难词、惯用语和外来语，配以英文译法，供广大翻译、涉外工作者和英语爱好者参考。本书既可以为读者节约大量的查找时间，也可以为读者在翻译同类词汇时提供思路。

本书按照选词范围进行编排，分为“社会·公众”、“生活·休闲”和“民俗·风情”三大部分，每一部分内又按汉语拼音排序。同一词条如有多种译法，则用分号隔开。

由于时间仓促，错误和疏漏之处在所难免，恳请广大读者批评指正。

编 者

2004 年 5 月

目 录

社会·公众

政治·····	2
经济·····	33
科技 产业 设施·····	65
环境 能源·····	84
法制 安全·····	90
军事·····	98
机构 组织·····	108
人事 制度·····	121
教育 素质·····	135
体育 术语·····	148
警衔 军衔·····	152
标示语·····	155
履历用语·····	161

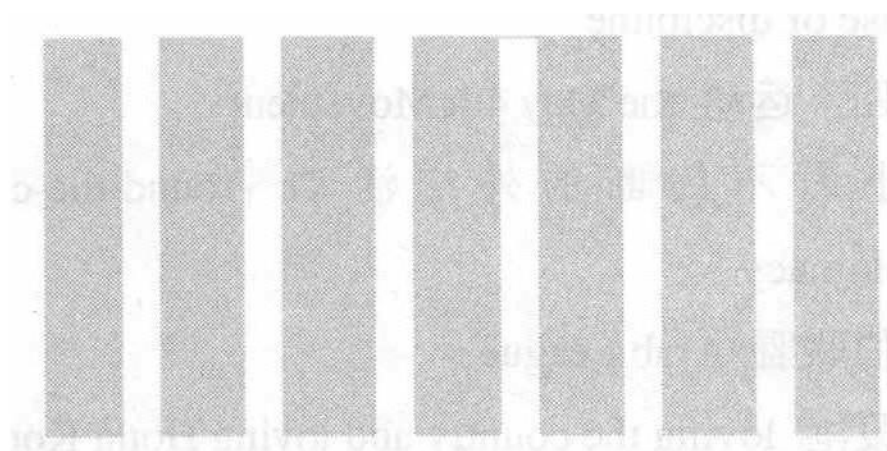
生活·休闲

情感 心理·····	165
文化 娱乐·····	175

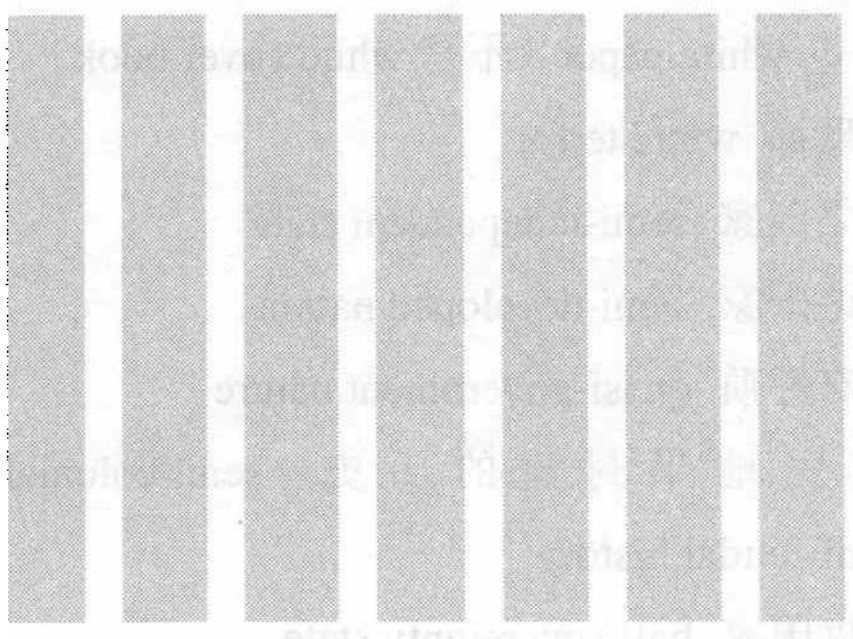
音乐 舞蹈·····	187
健康 医疗·····	192
安居·····	195
汽车·····	198
飞机·····	199
饮食·····	201
花 果 树木·····	212

民俗·风情

礼仪 习俗·····	220
节日 纪念日·····	223
祝福 赠言·····	226
别名集锦·····	228
电影译名·····	230



社会·公众



◎ 政 治

“四有”新人 new generation of people with lofty ideal, moral integrity, good education and a strong sense of discipline

“五四”运动 the May 4th Movement

24 小时不间断的外交活动 round-the-clock diplomacy

阿拉伯联盟 Arab League

爱国爱港 loving the country and loving Hong Kong

爱国民主人士 patriotic democratic personage

爱国统一战线 patriotic united front

把握大局 to grasp the overall situation

白皮书 white paper (不是 white cover book)

白色恐怖 white terror

半独立国家 semi-independent state

半发达国家 semi-developed nation

半政府性质 quasi-government nature

半殖民地半封建的历史 semi-colonial and semi-feudal history

半主权国家 half sovereignty state

保障有力 to be assured of adequate logistical support

保证国家的长治久安 to guarantee nation's long-term stability

保证社会公共需要 to guarantee social need

本国出生公民 natural-born citizen

本着相互尊重、平等相待、求同存异的精神 to act in
a spirit of mutual respect, equality and seeking
common ground while shelving differences

闭关政策 closed-door policy

避难国 country of refuge

避难权 right of asylum

边远贫困地区 outlying poverty-stricken area

秉承“开放的地区主义”原则 in line with the
principle of “open regionalism”

补充备案 additional filing

补充条约 complementary treaty

不抵抗主义 non-resistance

不分上下的总统选举结果 neck-and-neck
presidential election result

不记名投票 secret ballot

不结盟运动 non-aligned movement

不可抗力 act of God

不可侵犯条约 non-aggression pact

不可阻挡的历史潮流 unstoppable tide of history

不同政治信仰 the dissimilarity in political belief

部长级会晤 ministerial contact

采取切实有效的措施 to take concrete and effective
measures

采用间接的方法 to take a round-about way

参政议政 to participate in deliberating and administration of state affair

差额投票 differential voting

长期的政治夙怨 a political feud of long-standing

长期共存 long-term coexistence

长期稳定 long-term stability

唱名表决 to roll call vote

彻头彻尾的反动政治势力 an out and out reactionary political force

彻夜宵禁 dusk-to-dawn curfew

撤消制裁 to lift sanction on

持续、稳定、协调发展 sustained, stable and coordinated development

崇高事业 the noble cause

从本地区的现实和时代要求出发 in light of the realities of the region and the requirements of our time

促进和平与繁荣的力量 a force for peace and prosperity

促进世界的和平、稳定和发展 to advance world peace, stability and development

达标活动 target hitting activity

达成了许多重要共识 to have reached consensus on many important issues

大跃进 the Great Leap Forward

代理首相 acting prime minister

党的建设 Party building

党风建设 construction of Party conduct

党群关系 Party-mass relationship

党政机关 Party and government organization

等额选举 single-candidate election

邓小平理论 Deng Xiaoping Theory

地下钱庄 illegal private bank

第三代领导人 the third generation leadership

第十五次全国代表大会（十五大） the Fifteenth
National Congress

第一夫人（总统夫人） First Lady

第一届中央全会（一中全会） the First Plenary
Session

第一位女性国家元首 the first woman ruler

第一先生（女总统的丈夫） First Gentleman

缔约方 contracting party

电话会议 conference call ; teleconference

东道国政府 host government

东南亚国家联盟（东盟） ASEAN (Association of
South-East Asian Nations)

独裁政府 one-man government

独立、自由、民主、统一和富强的新中国 an
Independent, free, democratic, unified, rich and
powerful new China

独立自主 to stand on one's own feet

独立自主权利 rights of independence

独联体 CIS (the Commonwealth of Independent States)

对等开放 reciprocal opening

对内搞活，对外开放 to enliven the domestic economy and open up to the outside world

多党合作制 multi-party co-operation

多民族国家 multi-ethnic country

多种民族混居的大都市 multiethnic metropolis

多重国籍 plural nationalities

遏制政策 containment policy

发扬优良传统 to carry forward the fine tradition

发展是硬道理 Development is of overriding importance ; Development is the absolute need.

反潮流 to go against the stream

反对“台独” opposition to “Taiwan independence”

反对分裂 to oppose separation

反对铺张浪费 to oppose / combat extravagance and waste

反间谍机构 counterintelligence agency

反移民政策 anti-immigration policy

反政府示威 anti-government protest

访谈式竞选 talk-show campaign

非部长级高级代表团 high-lever non-ministerial

delegation

非常规能源 non-conventional energy

非成员国 non-member state

非敌对关系 non-hostile relation

非法入境 illegal entry

非农业人口 non-agricultural population

非人道待遇 inhuman treatment

非政府组织 non-governmental organization

分而治之 to divide and rule

风云人物 prominent figure

峰会 summit conference

富强民主文明的社会主义现代化国家 a wealthy, strong, democratic and civilized modern socialist country ; a strong and prosperous modern socialist country with a high level of culture and democracy

改革开放 reform and open up (to the outside world)

改革开放和现代化建设 opening-up and modernization drive

干部队伍革命化、年轻化、知识化、专业化 to make the rank of cadre more revolutionary, younger in average age, better educated and professionally more competent

干涉内政 intervention in domestic affair

港澳台地区 Hong Kong, Macao and Taiwan district

港人治港 Hong Kong people administer Hong Kong ;

Hong Kong people govern Hong Kong

高层次、全方位的对话 high-level and all-directional
dialogue

高干 high-rank official ; senior cadre

高举理论旗帜 to hold high the banner of Theory

割让国土给外国列强 to concede part of their
territory to foreign power

革命事业接班人 successor in the revolutionary cause

个人和集体利益服从国家利益 to subordinate the
interest of individual and collective to those of the
State

各级政府机关 the governments at all levels

各族人民 people of all nationalities ; all ethnic groups

根本利益 fundamental interest

根本政治制度 fundamental political system

根深蒂固的社会问题 deep-rooted social problem

公款吃喝 recreational activity at using public fund ;
banquet at public expense

公民自由权 civil liberty

公仆 public servant

公认的国际惯例 established international practice

公益活动 public benefit activity

公证制度 notary system

公众集会 public conference

公众意识 public awareness

共产党领导下的多党合作 multi-party cooperation
under the leadership of Communist Party

共同发展 to seek common development ; to develop
side by side

共同管辖权 concurrent jurisdiction

共同农业政策 common agriculture policy

共同推动中美建设性合作关系向前发展 to jointly
promote the development of Sino-US constructive
cooperation relation

共赢、共享安宁与繁荣 to enjoy success, peace and
prosperity

顾问委员会，咨询委员会 advisory committee,
consultative committee

关闭边界 closure of border

关于和平解决台湾问题的 8 点声明 an eight-point
statement on the peaceful settlement of the Taiwan
question

官方消息 official news

管理当局 administration authority

贯彻“三个代表”重要思想 to carry out the important
thoughts of “three represents”

国际反恐斗争 international anti-terror campaign

国际和解 international conciliation

国际化战略 internationalization strategy

国际领域 international realm

国家行为 act of state

国家元首 the head of state

国家指令性计划 mandatory state plan

国民待遇 national treatment

国民党 Kuomintang (KMT)

国事访问 a state visit

国务会议 a meeting on national affair

过渡政权 interim administration ; interim government

海湾战争综合症 complexities of the Gulf War

海峡两岸关系 Cross-Strait relation

和平共处五项原则 Five Principles of Peaceful
Coexistence

和平过渡 peaceful transition

和平解决亚太地区安全问题论坛 Forum for the
Peaceful Resolution of Security Issues in the
Asia-Pacific Region

和平统一，一国两制 peaceful reunification and one
country, two systems

和平演变 peaceful evolution

黑金政治 black-gold politics

弘扬与时俱进的精神 to uphold the spirit of
advancing with time

鸿门宴 Hongmen banquet (a feast or meeting set up
as a trap for the invited)

候补中央委员 alternate member of the Central

Committee

互不干涉内政 non-interference in each other's internal affair

互不侵犯 mutual non-aggression

互惠贸易协定 fair-trade agreement

互相尊重领土完整和主权 mutual respect for territorial integrity and sovereignty

环太平洋地区 the Pacific Rim

换届选举 election at expiration of office term

皇储 the Crown Prince

皇粮 public grain, fund, goods, etc. provided by the government ; salary paid by the state

恢复对香港行使主权 resumption of the exercise of sovereignty over Hong Kong

会晤, 面晤 face-to-face talk

会员大会 general meeting ; general assembly

积极和富有建设性的讨论 positive and constructive discussion

基本的公民意识 basic public consciousness

基本国策 the basic state policy

基本国情 fundamental reality of the country

基本路线要管 100 年 The basic line must be followed unswervingly for a very long time to come.

基层监督 grass-roots supervision

基层组织 organization at the grass-roots level